Program szkolenia „Współczesna literatura francuskojęzyczna”

WBP w Olsztynie, ul. 1 Maja 5, sala 109

4 października 2017 r.

10.00-10.05 – Rozpoczęcie szkolenia – Andrzej Marcinkiewicz, Dyrektor WBP w Olsztynie

10.05-10.55 – „Wydawnictwo Minuit: eksperyment i tradycja” – dr hab. Tomasz Swoboda

10.55-11.45 – „Grupa OuLiPo (Warsztat Literatury Potencjalnej), czyli sekret długowieczności” – Anna Wasilewska

11.45-12.00 – przerwa

12.00-12.50 – „Literatura frankofońska w Polsce” – Jacek Giszczak

12.50-13.40 – „Poezja francuska – ziemia wciąż nieznana” – Krystyna Rodowska

13.40-14.10 – „Krótki przegląd zjawisk literackich i kulturowych w Bretanii na przełomie XX i XXI wieku” – Kazimierz Brakoniecki

Prelegenci

Kazimierz Brakoniecki

Poeta i tłumacz literatury francuskiej Bretanii i dyrektor samorządowego Centrum Polsko-Francuskiego w Olsztynie. Autor ponad 30 książek poetyckich i eseistyczno-autobiograficznych począwszy od 1979 roku. W 1990 r. uczestniczył w założeniu Wspólnoty Kulturowej „Borussia”, a w 1996 r. Olsztyńskiego Stowarzyszenia Przyjaciół Bretanii i Francji „Amitié”. W latach 1991-1997 redaktor naczelny, a w latach 2014-2017 współredaktor naczelny pisma „Borussia” poświęconego kulturze, historii i literaturze Warmii i Mazur. Współautor pracy „Borussia. Ziemia i ludzie”, antologii piśmiennictwa o Ziemi Pruskiej. Otrzymał m.in.: Nagrodę Ministra Kultury za rok 2001 za upowszechnianie kultury, Laur UNESCO w 2007 za twórczość i upowszechnianie kultury narodowej, „Wawrzyn” Literacką Nagrodę Warmii i Mazur 2008 za „Historie bliskoznaczne”, Literacką Nagrodę im. Lindego miast partnerskich Getyngi i Torunia w 2016 r.

Jacek Giszczak

Tłumacz literatury francuskiej i frankofońskiej, kompozytor, autor tekstów piosenek i prozaik. Absolwent Liceum Sztuk Plastycznych w Lublinie, filologii polskiej na Katolickim Uniwersytecie Lubelskim i literatury na Sorbonie. Tłumaczył książki takich autorów jak: Blaise Cendrars, Virginie Despentes, Philippe Djian, Alexandre Dumas, Jean Genet, Michel Houellebecq. Laureat Nagrody im. Ryszarda Kapuścińskiego. W 2015 roku został kawalerem francuskiego Orderu Sztuki i Literatury. Nagroda „Literatury na Świecie” 2015 w kategorii tłumaczenie prozy; nominowany do Nagrody Literackiej Gdynia 2016 za tłumaczenie książki „Zwierzenia jeżozwierza” Alaina Mabanckou; Laureat Nagrody artystycznej Miasta Lublina 2016.

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Wojewódzka Biblioteka Publiczna w Olsztynie

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego

Krystyna Rodowska

Poetka, tłumaczka literatury pięknej j. francuskiego i hiszpańskiego, krytyk literacki. Absolwentka filologii romańskiej na Uniwersytecie Warszawskim. Współpracuje z pismem „Literatura na Świecie" od początku jego istnienia.
Tłumaczyła i publikowała, utwory m.in. Jorge Luisa Borgesa, Vicente Huidobro, Octavio Paza, Pablo Nerudy, Roberto Juarroza, Jules Laforgue'a, Paula Eluarda, André Bretona, Philippe Jaccotteta, Bernarda Noëla, Jacques'a Roubaud, Kateba Yacine'a, Gastona Miron, Vicente Aleixandre, Federico Garcii Lorki, Jorge Guilléna, Luisa Camoensa. Na łamach „Literatury na Świecie" opublikowała fragmenty nowego przekładu I tomu dzieła Marcela Prousta „W poszukiwaniu straconego czasu".
W 1991 r. otrzymała nagrodę miesięcznika „Literatura na Świecie" za przekłady poezji latynoamerykańskiej, w 1996 r. – za przekład powieści Jeana Geneta pt.: „Ceremonie żałobne". W 2005 r. została laureatką nagrody ZAIKS-u za wybitne osiągnięcia w zakresie przekładów z literatur: francusko- i hiszpańskojęzycznych. W 2015 została odznaczona francuskim Orderem Sztuki i Literatury (w stopniu oficerskim). W 2016 otrzymała Srebrny Medal Zasłużony Kulturze Gloria Artis.

dr hab. Tomasz Swoboda

Tłumacz i literaturoznawca. Absolwent filologii polskiej i romańskiej Uniwersytetu Gdańskiego. Profesor Uniwersytetu Gdańskiego oraz Uniwersytetu Szczecińskiego. Autor książek oraz przekładów. Tłumaczył takich autorów, jak m.in. Charles Baudelaire, Roger Caillois, Michel Foucault, Michel Leiris, Gerard de Nerval, Paul Ricoeur, Jean-Paul Sartre, Michel Vovelle.
Laureat Nagrody „Literatury na Świecie" za 2008 r.; Nagrody im. Andrzeja Siemka za 2010 r. za „Historie oka"; nominowany do Nagrody Literackiej Gdynia 2014 (wspólnie z Ryszardem Engelkingiem) za przekład książki „Śnienie i życie Gerarda de Nervala".

Anna Wasilewska

Absolwentka filologii romańskiej Uniwersytetu Warszawskiego. Tłumaczka literatury włoskiej i francuskiej. Pisuje teksty krytyczne.
Od roku 1979 jest redaktorką pisma „Literatura na Świecie", gdzie od 1992 roku prowadzi dział literatury francuskiej i włoskiej.
Przełożyła ponad czterdzieści książek, piętnaście sztuk teatralnych, blisko sto tekstów prozatorskich i eseistycznych publikowanych w czasopismach. Wśród tłumaczonych pisarzy znaleźli się: Italo Calvino, Guido Piovene, Tommaso Landolfi, Alberto Moravia, Umberto Eco, Anna Maria Ortese, Dario Fo, Ugo Betti, Eduardo de Filippo, Carlo Goldoni, Stefano Benni, Andrea Camilleri, Carlo Emilio Gadda, Giovanni Catelli, Maurice Blanchot, Raymond Queneau, Georges Perec, Antoine de Saint-Exupéry, Jacques Derrida, Jean Genet, Jean Echenoz, Francis Ponge, Michel Leiris, Guy Goffette, Jan Potocki.
Otrzymała nagrody: 1990 – wyróżnienie Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich za przekład powieści Italo Calvina, „Jeśli zimową nocą podróżny"; 1996 – nagroda w kategorii przekładu sztuk teatralnych Stowarzyszenia Tłumaczy Polskich za „Splendid's" Jeana Geneta oraz „Obiad Rodzinny" Roberta Lerici; 2011 – nagroda ZAIKS-u za przekłady z literatury włoskiej i francuskiej.
W 1996 r. otrzymała Srebrny Krzyż Zasługi, a w 2001 r. Złoty Krzyż Zasługi. W 2014 r. otrzymała order francuski Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres.

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego

WOJEWÓDZKA BIBLIOTEKA PUBLICZNA w OLSZTYNIE

Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego.